



Léxico especializado en la Barcelona de principios del siglo XI: un pergamino del Archivo Capitular

Marta Punsola Munárriz (IMF-CSIC)

XIV Congreso de la Sociedad Española de Estudios
Clásicos

Barcelona, 13-17 julio 2015

ACB, perg. I-I-33 I

- pergamino original
- s. XI (4 marzo 1012)
- escritura minúscula carolina
- muy buen estado de conservación
- 373 x 407 mm.

Descripción diplomática

- Otorgante: Deodat, obispo de Barcelona, y los canónigos de la catedral de la Santa Creu i Santa Eulàlia de Barcelona (*Ego Deusdedit, gratia Dei episcopus, simul cum fratres meos kannonicos Sancte Crucis Sancteque Eulalie Sedis Barchinone*)
- Tipología documental: compraventa de un alodio sito en el Vallés (*uinditores summus ... Per hac scriptura uenditionis nostre uindimus; in comitatu barchinonense, in Vallense, in multorum eius terminio*)
- Beneficiario: Guitard, hijo de Arnau, noble de linaje condal (*tibi Guitardus, prolem, scilicet, bone memorie condam Arnalli, procerus comitalis prosapie hortus, emptore*)
- Data cronológica: 4 marzo 1012 (*Facta uenditione prefato cum conuentu IIII nonas martii, anno XVI regnante Roberto rege, filium condam Hugoni*)
- Redactor (autor material): Bonsom, levita y redactor (*Bonushomo leuita, exarator et sss sub die et anno prefixo*)

Personajes destacados

- obispo de Barcelona Deodat
- Guitard, descendiente de linaje noble
- Bonsom, jurista, personaje culto y fundador de la escuela jurídica de Barcelona

Particularidades del documento

- Importancia de la descripción del contenido del alodio
- Enumeración exhaustiva y detallada
- Ejemplos de lenguaje técnico y especializado

Campos semánticos

- Delimitaciones y partes del edificio
- Almacenamiento y despena
- Utensilios y recipientes
- Vid y tipos de uva

Léxico relativo a la vid y la uva

plantaria quoque uitium, rustica uel
traducearia cuiusque **sarmentis,**
corimbea quamuis tamen sint **dactilea,**
ceraunea, stifanica, mareotica

Fuente: Isidoro de Sevilla

- *Etym. XVII (De rebus rusticis)*
- Capítulo 5 (*De uitibus*)
- Fuentes principales de Isidoro:
 - Columela, *De re rustica*
 - Plinio, *Naturalis historia*
 - Virgilio, *Eclogae; Bucolicae*, con los comentarios de Servio

corymbus

- gr. κόρυμβος

1. 'ramo de hiedra'

- Ripoll, ms. 59, f. 303v: corimbi – bacce edere
- Ripoll, ms. 74, f. 157r: corimbus – racemus edere
- *Gloss.* IV 496, 31; IV 45, 14; V 278, 36

2. 'ramo de vid' o 'racimo de uvas'

- *Gloss.* V 617, 36: corymbus est quae in uite nascitur
- *Gloss.* II 295, 15: ἔλιξ ἀμπέλου – corymbus

corymbus

- ISID., *Etym.* XVII 5, 12: **Corymbi** sunt anuli qui proxima quaeque alligant et comprehendunt, ne longius laxati palmites uentorum flatibus dissipentur; 9, 92: **corymbis**, quos anulos appellamus.
- COLUMELA, *De re rustica* 10, 237: Haec modo purpureo surgit glomerata **corimbo**; 10, 301: Balsama cum casia nectens croceosque **corimbos**.

corymbus

- PLIN., *Nat. hist.* 16, 146: Etiamnum hae species diuiduntur in alias, quoniam est aliqua fructu tantum candida, alia et folio. fructum quoque candidum ferentium aliis densus acinus et grandior, racemis in orbem circumactis, qui uocantur **corymbi**, idem Silenici cum est minor acinus, sparsior racemus.
- SERV., *Ecl.* 3, 39: **corymbos** uuas hederarum.

dactilea, ceraunea, stifanica

- ISID., *Etym.* XVII 5, 15; 17: Suburbanæ uuae quaedam dicuntur quia fructus earum ad escam ueluti pomum in urbibus uenditur; commendat enim eas et species et saporis iucunditas; ex quibus sunt praecoquæ, duracinae, purpureae, **dactyli**, Rhodiae, Libycae, **cerauniae**, **stephanitae**, tripedanae, unciariae, Cydonitae. [...] Purpureae a colore dicuntur; unciariae a magnitudine; **dactyli** a longitudine; **stephanitae** a rotunditate. Rhodiae et Libycae a regionibus nuncupatae sunt; **Cerauniae** uero quod rubeant uelut ignis.

dactilea, ceraunea, stifanica

- COLUMELA, *De re rustica* 3, 2, 1-2: Vitis autem uel ad escam uel ad defusionem deponitur. Ad escam non expedit instituere uineta, nisi cum tam suburbanus est ager, ut ratio postulet inconditum fructum mercantibus uelut pomum uendere. Quae cum talis est conditio, maxime praecoques et duracinae, tum denique purpureae et bumasti, **Dactylique** et Rhodiae, Libycae quoque et **Cerauniae**; nec solum quae iucunditate saporis, uerum etiam quae specie commendari possint, conseri debent, ut **Stephanitae**, ut Tripedaneae, ut Unciariae, ut Cydonitae.

dactylis

- gr. δακτυλίσ
- Tipo de uva; forma sólo testimoniada en Plinio:

PLIN., *Nat. hist.* 14, 40: Tanta est contra frigora, aestus tempestatesque firmitas. nec orthampelos indiget arbore aut palis, ipsa se sustinens, non item **dactylides** digitali gracilitate, columbinae e racemosissimis, et magis purpureae cognomine binammiae.

dactylus

- gr. δάκτυλος, 'dedo'
- *Gloss. V* 356, 2: dactylus – graece digitus; *V* 404, 47: dactylus – digitus
- tipo de uva de forma alargada
 - **dactyli** a longitudine (ISID., *Etym.* XVII 5, 17)
 - praelongis **dactyli** porriguntur acinis (PLIN., *Nat. Hist.* 14, 15)

ceraunius

- gr. κεραύνιος, 'del relámpago'
- ISID., *Etym.* XVII 5, 17: **Cerauniae** uero quod rubeant uelut ignis
- Definición no testimoniada en otras fuentes:
 - COLUMELA, *De re rustica* 3, 2, 2: et Rhodiae, Libycae quoque et **Cerauniae**.
 - PLIN., *Nat. hist.* 13, 59: Similis et quam lones **cerauniam** uocant, trunco et ipsa fertilis sed pomum siliqua.

ceraunium

- gr. κεραυνός, ‘relámpago’
- ISID., *Etym.* XVI 13, 5: Cerauniorum duo genera sunt. Vnum, quod Germania mittit, crystallini simile, splendet tamen caeruleo, et si sub diuo positum fuerit, fulgorem rapit siderum. Ceraunium alterum Hispania in Lusitanis litoribus gignit, **cui color e pyropo rubenti, et qualitas ut ignis.** Haec aduersus uim fulgurum opitulari fertur, si credimus. Dicta autem ceraunia quoniam alibi non inueniatur quam in loco fulmine icto proximo; Graece enim fulmen κεραυνός dicitur.

stephanites

- gr. στεφανίτης, 'coronado'
- Especie de uva testimoniada en Columela y Plinio:
 - COLUMELA, *De re rustica* 3, 2, 2: ut **Stephanitae**, ut Tripedaneae, ut Unciariae, ut Cydonitae.
 - PLIN., *Nat. hist.* 14, 42: et coronario naturae lusu **stephanitis**, acinos foliis intercursantibus, et quae forenses uocantur, celeres prouentu, uendibiles aspecto, portatu faciles.

stephanites

- ISID., *Etym.* XVII 5, 17: **stephanitae** a rotunditate
- gr. στέφανος, 'corona':
 - ISID., *Etym.* VII 11, 3: Martyrum primus in Nouo Testamento **Stephanus** fuit [...] ex Graeco sermone in Latinum uertitur **coronatus**.
 - Ripoll, ms. 74, f. 58r: aput grecos stefaneos dicitur coronatus
 - *Gloss.* IV 284, 39; V 419, 51: stephanus – coronatus

Mareoticus

- gr. Μαρεώτις, 'Mareótida'
- Uva procedente de Egipto
- *Gloss.* V 115, 30: Mareotides – a regione Aegypti
- *ISID., Etym.* XVII 5, 25: **Mareoticae** a regione Aegypti Mareotis dictae, unde prius uenerunt; sunt enim et albae et nigrae.

Mareoticus

- VIRG., *Georg.* 2, 92: sunt Thasiae uites, sunt et **Mareotides** albae.
- PLIN., *Nat. hist.* 14, 39: dixit Vergilius Thasias et **Mareotidas** et Lageas conplurisque externas, quae non reperiuntur in Italia.
- COLUMELA, *De re rustica* 3, 2, 24: Nam quae Graeculae uites sunt, ut **Mareoticae**, Thasiae, Psithiae, Sophortiae, sicut habent probabilem gustum, ita nostris regionibus et raritate uuarum et acinorum exiguitate minus fluunt.

Conclusiones

- Uva en general: *corimbea*
- Distintos tipos de uva: *dactilea*, *ceraunea*, *stifanica* y *mareotica*
- Isidoro y fuentes clásicas + apariciones únicas → licencia estilística del redactor (no correspondencia real con el contenido del alodio)